

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
November 25 - December 1**

**Sunday 25 (27th Sunday after Pentecost)**

- 8:00 For Our Parishioners
- 9:30 Health & God's Blessings for Bodio.....Baba  
Health & God's Blessings for Nika, Ihor, Svitlana.....Family  
Health & God's Blessings for Orest.....Bidnyk family  
Health & God's Blessings for Oleg, Oksanka, Natalya, Orysa, Arsen, Oleg, Natalya,  
Sergiy, Karolina, Vlad.....Family
- 11:30 Health & God's Blessings for Svitlana & Roman.....Family

**Monday 26 (St. Alypius the Stylite, venerable)**

- 7:45 +Wasył (Bill) Farrell.....Wife & daughter Ivanka  
Special intention.....

**Tuesday 27 (St. James the Persian, martyr; St. Paladius, venerable)**

- 7:45 +Petro Jablonsky.....Nadia Bihun  
Special intention.....

**Wednesday 28 (Sts. Stephen the Younger, martyr; St. Irenarchus, martyr)**

- 7:45 Health & God's Blessings for Daria.....Bidnyk family  
Special intention.....

**Thursday 29 (Sts. Paramon & Philomenus, martyrs)**

- 7:45 Health & God's Blessings for Nadia.....Bidnyk family  
Special intention.....

**Friday 30 (St. Andrew the first-called, apostle)**

- 7:45 Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Sophiya,  
Roman, Yaryna, Bohdan & Stephania.....Bidnyk family  
Special intention.....

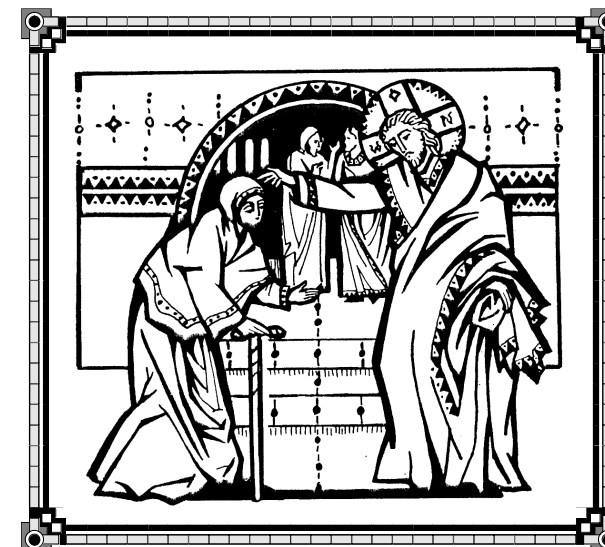
**Saturday 1 (St. Nahum, prophet)**

- 7:45 +Vasyl Tershakovec, Ivan Tershakovec & all deceased members of Tershakovec family  
and Taras & Emilia Lopatynsky (PAN).....Family  
+Mykhaylo, Oleksandra, Sophia.....Family
- 5:00 PM +Alvina & Andriy.....Daughter Olena & granddaughter Oksana



**St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church**

**УКРАЇНСЬКА  
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА  
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**  
Сотрудник:  
**о. Микола Бичок, ЧНІ**  
Завідує канцелярією:  
**Ксеня Гапій**  
Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**  
 \*\*\*\*\*  
Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**  
Assistant pastor:  
**Rev. Mykola Vychock, CSsR**  
Office administrator:  
**Ksenia Hapij**  
Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*  
**Marriages & Baptisms by  
 appointment only**  
 \*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
 Newark, NJ 07106-3628  
Phone: (973) 371-1356  
FAX: (973) 416-0085  
Web site: www.stjohn-nj.com  
E-mail: stjohn-nj@outlook.com  
Facebook: St. John Ukrainian  
 Catholic Church Newark NJ  
YouTube: St. John UCC Newark NJ  
Preschool: (973) 371-3254

Постараймося,  
 щоб День Подяки  
 тривав цілий рік.  
 Будьмо вдячними - завжди!

Let us try to make  
 Thanksgiving Day  
 last all year.  
 Let us be grateful – always!

## 27th Sunday after Pentecost Leave-taking of the Presentation

**Sunday tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Tropar of the Presentation, tone 4:** Today is the prelude of the benevolence of God,\* and the herald of the salvation of mankind,\* for the Virgin openly appears in the temple of God\* and foretells Christ to all.\* Let us also with full voice exclaim to her:\* "Hail, fulfillment of the Creator's plan."

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior\*; and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose\*. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults\*. And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Kondak of the Presentation, tone 4:** The most pure temple of the Saviour,\* richest palace and holy treasury of the glory of God,\* today enters the house of the Lord,\* bringing grace which is in the Spirit of God.\* The angels of God sing to her:\* this is the heavenly tabernacle.

**Prokimen, tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verses:** *The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.*

**Epistle:** A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (6: 10-17)

Brothers! Draw your strength from the Lord and his mighty power. Put on the armor of God so that you may be able to stand firm against the tactics of the devil. Our battle is not against human forces but against the principalities and powers, the rulers of this world of darkness, the evil spirits in regions above. You must put on the armor of God if you are to resist on the evil day; do all that your duty requires, and hold your ground. Stand fast, with the truth as the belt around your waist, justice as your breastplate, and zeal to propagate the gospel of peace as your footgear. In all circumstances hold faith up before you as your shield, it will help you extinguish the fiery darts of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the spirit, the word of God.

**Alleluia Verses:** *The Lord will hear you in the 2*

## 27-ма Неділя після Зісл. Св. Духа Віддання Входу в храм

**Тропар воскресний, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар Входу в храм, глас 4:** Днесь благовоління божого предзображення \* і спасення людей проповідання, \* у Божому храмі Діва ясно з'являється \* і Христа всім предзвіщає. \* їй і ми голосно заклимо: \* Радуйся, промислу Створителя сповнення.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 2:** Воскрес єси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся, і мертві востали,\* а творіння, бачачи, радується разом з тобою,\* і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак Входу в храм, глас 4:** Пречистий храм Спасів, \* дорогоцінна світлиця і Діва, \* священна скарбниця Божої слави \* днесь уводиться в дім Господній, \* благодать з собою вводячи, \* що в Дусі божественнім, \* яку оспівують ангели Божі: \* Вона є оселя небесна.

**Прокімен, глас 2:** Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасенням.

**Стих:** *Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.*

**Апостол:** До Ефесян послання святого апостола Павла читання (6: 10-17)

Браття! Кріпиться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього світу темряви, проти духів злоби в піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спасіння і меч духовний, тобто слово Боже.

## ANNOUNCEMENTS

### TODAY

SUM invites you to our church hall for breakfast.

### DECEMBER

**2nd - UNWLA Branch 86** invites you to our church hall for their **Christmas Bazaar**. They will be selling traditional dishes and various Christmas gifts. Come and please stay for breakfast.

**9th - 10th** - (11:00 am) The Irvington Branch of SUM invites all the children of our parish for **a meeting with St. Nicholas** and all adults for breakfast.

**16th** - Our parish invites you and your friends to our traditional

### Christmas Concert

following the 9:30 Liturgy. There will be no 11:30 Liturgy on this day.

## ОГОЛОШЕННЯ

### СЬОГОДНІ

Сумівці запрошують Вас до церковної залі на сніданок.

### ГРУДЕНЬ

**2-го - 86-ий Відділ СУА** запрошує всіх до церковної залі на **Різдвяний Базар**. Продаватимуть традиційні страви і також подарунки під ялинку. Прийдіть на їхній базар та залишіться на сніданок.

**9-го** - (11:00 рано) Ірвінгтонський відділ організації СУМ запрошує всіх діточок на **зустріч зі Святим Миколаєм** а всіх дорослих на сніданок.

**16-го** - Наша парафія запрошує Вас та Ваших друзів на наш традиційний

### Різдвяний Концерт

який відбудеться після 9:30 Служби Божої. Цього дня не буде Служби Божої об 11:30.

### A parable about despair.

Many years ago the devil decided to boast and exhibited the tools of his trade. He carefully laid them out in a glass showcase and put tags on each of them so that everyone would know what each tool was and how much each one was worth. And what a collection this was! He has a polished knife of jealousy, a hammer of anger and a trap for greed. On the shelves he lovingly exhibited all of the tools of fear, pride and hate. The tools lay on beautiful pillows and delighted all of the visitors of hell.

On the farthest shelf stood an uncomely and damaged wooden wedge with a tag saying "despair". Surprisingly it cost more than all of the other instruments together and when asked why the devil was pricing this tool so much higher than the rest he answered: "This is the only instrument in my arsenal on which I can depend if all the others prove powerless" and he gently stroked the wooden wedge. "For if I can force "despair" into a person's head this will open the door to all of the other tools."

(from the magazine – Dzerelo)

### Притча про зневіру.

Багато років тому Диявол вирішив похвалитися і виставив на загальний огляд інструменти свого ремесла. Він акуратно виклав їх на скляній вітрині і прикріпив ярлики, щоб всі знали, що це таке, і яка вартість кожного з цих інструментів. Що це була за колекція! Тут були і блискучий Ніж Заздрощів, і Молот Гніву, і Капкан Жадібності. На полицях були любовно розкладені всі знаряддя Страху, Гордині і Ненависті. Інструменти лежали на красивих подушечках і викликали захоплення кожного відвідувача Ада.

А на самій далекій полиці лежав маленький непоказний і досить пошарпаний дерев'яний клин з ярликом «Зневіра». На подив, він коштував більше, ніж всі інші інструменти разом узяті. На питання, чому Диявол так високо цінує цей предмет, той відповів: «Це єдиний інструмент в моєму арсеналі, на який я можу покласти, якщо всі інші виявляться безсилими, - він з ніжністю погладив дерев'яний клин. - Але якщо я зможу вбити "зневіру" в голову людини, то це відкриває двері для всіх інших інструментів».

(журнал - Джерело)

### A FEW WORDS FROM OUR CHARITABLE PROGRAM

We are often asked how we pass along money to those who help us to feed the hungry in Ukraine. Sometimes we send money through a bank. We also try to pass along money personally through people whom we trust. For example last week a friend of ours was returning to Ukraine and promised to bring \$6300 to Father Mykola Turkot in Lviv. He in turn passed this money along to Sister Elisaveta who will be attending a meeting of nuns and will give eight sisters that we work with their promised sum. He also passed along money to priests who help us in Lviv, Chernihiv, Kovel and Ivano Frankivsk.

In the letters that we received this week we heard from Halyna Tokar of the village of Kamyana in the region of Chernivtsi. She writes: *"In our village the people who are sick are particularly needy. When it is a child who is sick the parents use most of their money for medication and are often left with little to live on and if it's an elderly person they are often forgotten by the world and the situation is heart wrenching. Homes that tend to the sick will be thrilled to receive a bag of food that they need so very much.. I will gladly help you with this project!"*

We also received a letter from the Redemptorist father Andriy Cikalo from Ivano Frankivsk. He writes: *"Anna Semchuk, a mother of three children is very ill. She is bright, pleasant and loving but she is bedridden and needs constant care. Her husband has been tending to her needs for the last seven years but he, too, is not well and cannot hold a job. Anna's parents died when she was a small child but she has a grandmother who is 80 and still helps out. The children are well behaved and are good students but the economic situation of their household is very difficult. We will be glad to buy and deliver a large bag of food for them."*

We would like to remind you that **\$15** can buy a large bag of food in Ukraine. Our volunteers in Ukraine will visit wholesale stores to purchase essential staples. These will be packaged into bags for distribution to the most needy in various parts of the country in time for Christmas. Thanks to generous contributions, so far we are able to buy **1238** bags of food for the needy.

**We sincerely THANK YOU for your generous support!**

### КІЛЬКА СЛІВ ВІД НАШОГО БАЛОГДІЙНОГО ФОНДУ

Нас не раз питаються, як ми передаємо гроші тим, хто допомагає нам готувати голодних в Україні. Не раз пересилаємо гроші нашим контактам через банк. Але буває, так як минулого тижня, що ми мали нагоду передати \$6300 о. Редемптористові Миколі Туркот до Львова а він це передав на 5 інших адрес - сестрі Службениці Єлисаветі, яка на наступний тиждень буде на зборах сестер і там передасть гроші всім сестрам, які нам допомагають. Отець Роман також передав гроші священикам які працюють у Львові, в Чернігові, в Ковелі та в Івано Франківську.

А в листах цього тижня пише нам Галина Токар зі села Кам'яна, Чернівецької області: *«У нашому селі особливо бідують хворі. Коли це дитина, батьки витрачають більшість коштів на ліки і на прожиток не вистачає, а коли це люди старшого віку, світ за них забуває та біди немає краю. В хату де лежить хвора людина торба продуктів, вкрай необхідна і принесе велику радість. Радо Вам допоможе з цим проектом!»*

Також написав о. Редемпторист Андрій Цікало з Івано Франківська: *«Мама, Анна Семчук, хвора, має світлий розум, приємна і любляча, але самостійно практично зовсім нерухома. Має троє дітей і є в неї чоловік, який уже 7 років доглядає Аню але у нього стан здоров'я також поганий, тому не працює. У Ані нема батьків, померли, ще коли була дитиною. Є бабуся понад 80 років але все таки допомагає. Діти доглянуті, виховані, добре вчаться але матеріальний стан сім'ї дуже важкий. Радо закупимо і доставимо їм продукти.»*

Нагадуємо вам, що на суму **\$15** в Україні можна купити велику торбу продуктів. Наші волонтери в Україні закуплять різні продукти, запакують все в торби та доставлять ці торби убогим по різних кутах України. На даний час, завдяки щедрим жертводавцям, ми можемо перед святом Різдва купити **1238** торб з харчами для бідних людей.

**ДУЖЕ СЕРДЕЧНО ДЯКУЄМО ВАМ за вашу щедру підтримку!**



*day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.*

*Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.*

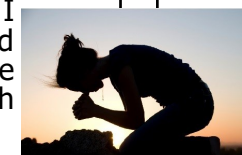
**Gospel:** Luke 13: 10-17

At that time, on a sabbath day, Jesus was teaching in one of the synagogues. There was a woman there who for eighteen years had been possessed by a spirit which drained her strength. She was badly stooped, quite incapable of standing erect. When Jesus saw her, he called her to him and said, "Woman, you are free of your infirmity." He laid his hand on her, and immediately she stood up straight and began thanking God. The chief of the synagogue, indignant that Jesus should have healed on the sabbath, said to the congregation, "There are six days for working. Come on those days to be cured, not on the sabbath." The Lord said in reply, "O you hypocrites! Which one of you does not let his ox or ass out of the stall on the sabbath to water it?" Should not this daughter of Abraham here who has been in the bondage of Satan for eighteen years have been released from her shackles on the sabbath?" At these words, his opponents were covered with confusion; meanwhile, everyone else rejoiced at the marvels Jesus was accomplishing.

**Instead of "Indeed it is fitting...":** Seeing the entry of Mary the most Pure, the angels marveled at how a virgin could enter the holy of holies. Since no hand of the wicked may touch the living Tabernacle of God, may the lips of the faithful endlessly sing out with joy to the Mother of God the greetings of the angel: "O pure virgin, you are truly above all creatures!"

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Lord, when I have enough to eat help me to remember the hungry; when I have a job, help me to remember the unemployed; when I have a roof over my head, help me to remember the homeless; when I am feeling no pain help me to remember those who are suffering. Help me to fight my complacency; awaken compassion in me so that I can feel true concern in both word and deed so that I can help those who only dream of having that which we take for granted.



**Стихи на Алілуя:** *Вислухає Тебе Господь у день печалі, захистить Тебе ім'я Бога Якова. Господи, спаси царя і вислухай нас, в який тільки день призовемо.*

**Євангеліє:** Від Луки 13: 10-17

Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка що її тримав дух у недужі вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її Ісус, покликав і промовив до неї: "Жінко, ти звільнена від твоєї недуги." І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: "Шість день є, коли маєте працювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній." Господь у відповідь сказав до нього: "Лицеміри! Чи кожний з вас не відв'язує свого вола або осла від ясел і не веде його поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама, що її сатана зв'язав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засоромились, а весь народ радів усім славним вчинкам, які він зробив.

**Замість "Достойно":** Ангели, бачачи вхід Пречистої, здивувалися, як Діва ввійшла у святая святых. Як одушевленого божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Справді вище всіх Ти єси, Діво чиста.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя, Алілуя, Алілуя.

Господи, коли я маю, що їсти, допоможи мені пам'ятати про голодних; коли я маю роботу, допоможи мені пам'ятати про безробітних; коли я маю дах над головою, допоможи мені пам'ятати про бездомних; коли мене нічого не болить, допоможи мені пам'ятати про терплячих. Допоможи мені побороти самовдоволення; розбуди у мені співчуття, щоб я словом і ділом турбувався ближніми і допомагав тим, які мріють мати те, що ми приймаємо за samozrozumіle.